

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1150644	Сопоставительная филология

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Преподавание русского языка как иностранного	Код ОП 1. 45.04.01/33.03
Направление подготовки 1. Филология	Код направления и уровня подготовки 1. 45.04.01

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Литовская Мария Аркадьевна	доктор филологических наук, профессор	Профессор	русской и зарубежной литературы
2	Просвирнина Ирина Сергеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	русского языка для иностранных учащихся
3	Рут Мария Эдуардовна	доктор филологических наук, профессор	Профессор	русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации
4	Сидорова Ольга Григорьевна	доктор филологических наук, профессор	Профессор	германской филологии

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Сопоставительная филология

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль содержит базовые дисциплины подготовки преподавателя русского языка как иностранного, формирующие общекультурные и профессиональные компетенции в сфере сопоставления русского языка и лингвокультуры и родного языка и лингвокультуры магистрантов. Модуль включает дисциплины «Ключевые тексты русской культуры», «Сопоставительная лингвистика», «Сопоставительная лингвокультурология», «Теория и практика перевода в аспекте преподавания русского языка как иностранного» и направлен на комплексное освоение разделов филологии, посвященных связям разных лингвокультур.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Ключевые тексты русской культуры	3
2	Сопоставительная лингвистика	2
3	Теория и практика перевода в аспекте преподавания русского языка как иностранного	2
4	Сопоставительная лингвокультурология	3
ИТОГО по модулю:		10

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	1. Профессиональная коммуникация
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3

<p>Ключевые тексты русской культуры</p>	<p>ПК-6 - Готов к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства</p>	<p>З-2 - Знать и понимать основные черты русской культуры, истории, литературы, необходимые для успешного осуществления межкультурной коммуникации на русском языке</p>
<p>Сопоставительная лингвистика</p>	<p>ПК-6 - Готов к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства</p>	<p>З-1 - Формулировать основные положения теоретической лингвистики, необходимые для успешного осуществления межкультурной, межличностной, публичной коммуникации</p>
<p>Сопоставительная лингвокультурология</p>	<p>УК-5 - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе профессиональной деятельности</p>	<p>З-1 - Формулировать этические и правовые нормы межкультурного взаимодействия и основные принципы организации деловых контактов с учетом национальных, социокультурных особенностей</p> <p>З-2 - Демонстрировать понимание механизмов формирования условий психологически безопасной среды в межкультурном взаимодействии с учетом разнообразия культур</p> <p>У-1 - Оценивать ситуацию в процессе межкультурного взаимодействия, выбирать эффективные формы межличностных взаимодействий с учетом национальных, социокультурных особенностей и этических и правовых норм</p> <p>У-2 - Оценивать условия психологически безопасной среды межкультурного взаимодействия и определять необходимость их корректировки с учетом разнообразия культур</p> <p>П-1 - Моделировать продуктивные формы и оптимальные условия психологически-безопасной среды межкультурного взаимодействия на основе анализа</p>

		<p>национального и социокультурного разнообразия профессиональной среды с учетом правовых и этических норм</p> <p>Д-1 - Проявлять толерантность в процессе межкультурного взаимодействия</p> <p>Д-2 - Принимать компромиссные решения в нестандартных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>
	<p>ПК-6 - Готов к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства</p>	<p>З-1 - Формулировать основные положения теоретической лингвистики, необходимые для успешного осуществления межкультурной, межличностной, публичной коммуникации</p> <p>З-2 - Знать и понимать основные черты русской культуры, истории, литературы, необходимые для успешного осуществления межкультурной коммуникации на русском языке</p> <p>У-1 - Анализировать факты языка, литературы и истории в культурологическом аспекте</p> <p>Д-1 - Способность учитывать широкий спектр социальных, психологических, культурных, языковых факторов для осуществления эффективного общения</p>
<p>Теория и практика перевода в аспекте преподавания русского языка как иностранного</p>	<p>УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия</p>	<p>П-2 - Осуществлять поиск вариантов использования инструментов современных коммуникативных технологий для решения проблемных ситуаций академического и профессионального взаимодействия</p> <p>Д-1 - Проявлять доброжелательность и толерантность по отношению к коммуникативным партнерам</p>
	<p>ПК-6 - Готов к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с</p>	<p>З-1 - Формулировать основные положения теоретической лингвистики, необходимые для успешного осуществления межкультурной, межличностной, публичной коммуникации</p> <p>П-1 - Адекватно выбирать и использовать стилистические и риторические средства русского языка при осуществлении устной межличностной и публичной коммуникации</p>

	<p>применением навыков ораторского искусства</p>	<p>с учетом коммуникативных задач и особенностей коммуникативной ситуации</p> <p>Д-1 - Способность учитывать широкий спектр социальных, психологических, культурных, языковых факторов для осуществления эффективного общения</p>
--	--	---

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Ключевые тексты русской культуры

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Литовская Мария Аркадьевна	доктор филологических наук, профессор	Профессор	русской и зарубежной литературы

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Литовская Мария Аркадьевна, Профессор, русской и зарубежной литературы

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Национальная культура и подходы к ее анализу в культурологии, литературоведении и искусствоведении, лингвистике	Понятие культуры. Ценность культуры и специфика ее функционирования при различных типах социальной организации. Просветительская модель культуры и ее кризис в современном обществе. Практики фиксации, структурирования и кодификации культурного наследия в современной России
2	Социальные функции искусства	Проблема традиции в искусстве. Понятие символической структуры. Искусство как форма выражения и средство нормативной стабилизации традиции. Проблема интерпретации текстов искусства
3	Проблема канона: формирование, авторитетность, критика и пересмотр	Значимость понятия и норм классического в письменной культуре. Квазиморальный характер культурных универсалий. Образцовые образно-символические формы в русской культуре. Значения, закрепленные за текстами культуры, и способы их передачи. Классические тексты и их интерпретация
4	Прецедентные тексты	Понятие прецедентного текста и прецедентного выражения. Формы прецедентных текстов. Функции прецедентных текстов
5	«Школьная» литература в России: специфика и функционирование	«Школьная» классика и специфика формирования мировоззрения российского школьника. Образ истории русской литературы в сознании выпускника российской школы.

		Русская литературная классика и проблема живой традиции. Проблема «редукции» значений классики. Предельно обобщенные и абстрактные характеристики классичности
6	Тексты детской литературы как ключевые для русской культуры	Искусство для детей как наиболее массовый вид искусства. Специфика воспитания ребенка в России. Писатели-классики и «обязательные» тексты русской детской литературы и фольклора. Классика детского кино. Образы детства в российской культурной традиции

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Ключевые тексты русской культуры

Электронные ресурсы (издания)

1. Боголюбова, Н. М.; Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен : учебное пособие.; Издательство «СПБКО», Санкт-Петербург; 2009; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209858> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Гудков, Д. Б.; Теория и практика межкультурной коммуникации; Гнозис, Москва; 2003 (2 экз.)
2. , Бабенко, Л. Г., Кусова, М. Л., Воронина, Т. М., Плотникова, А. М., Дудорова, М. В., Мухин, М. Ю., Мухина, И. К., Слаутина, М. В., Гуляева, Г. И.; Концептосфера русского языка: ключевые концепты и их репрезентации (на материале лексики, фразеологии и паремиологии) : проспект словаря.; Издательство Уральского государственного университета, Екатеринбург; 2010 (30 экз.)
3. , Борисенко, В. И., Вьюнов, Ю. А., Милославская, С. К., Прохоров, Ю. Е.; Россия. Большой лингвострановедческий словарь : 2000 реалий истории, культуры, природы, быта и др.; АСТ-ПРЕСС, Москва; 2007 (2 экз.)
4. Степанов, Ю. С.; Константы: Словарь русской культуры; Академический Проект, [Москва]; 2004 (7 экз.)
5. Купина, Н. А.; Массовая литература сегодня : [учеб. пособие для вузов по направлению 031000 и специальности 031001 - "Филология"]; Флинта, Москва; 2009 (98 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Зональная научная библиотека УрФУ: <http://lib.urfu.ru/>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Грамота.ру: <http://gramota.ru/>

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН: <https://www.ruslang.ru/>

Национальный корпус русского языка: <https://ruscorpora.ru/new/>

Проект «Новая русская грамматика»: <http://rusgram.ru/>

Русский как иностранный: <https://www.ros-edu.ru/>

Русский язык за рубежом: <http://www.russianedu.ru/teachrussian/metodics.html>

Фонд «Русский мир»: <https://russkiymir.ru/>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Ключевые тексты русской культуры

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов	Не требуется

		<p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	
4	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
5	Консультации	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Не требуется

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Сопоставительная лингвистика

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Рут Мария Эдуардовна	доктор филологических наук, профессор	Профессор	русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Рут Мария Эдуардовна, Профессор, русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Сопоставительная лингвистика и ее место в системе наук о языке	Сопоставительная лингвистика и сравнительное языкознание. Вариации термина (контрастивная лингвистика, конфронтативная лингвистика). Развитие идей сопоставительной лингвистики в истории языкознания
2	Диалектика общего и специфичного в языках	Понятие языковой универсалии. Типы языковых универсалий. Способы выявления языковых универсалий. Универсалии и языковая специфика. Типологическая классификация языков
3	Направления сопоставления языковых фактов на различных уровнях языка	Сопоставление языковых фактов на фонетическом уровне. Сопоставление языковых фактов на грамматическом уровне. Сопоставление языковых фактов на уровне семантики. Сопоставление языковых фактов на лексическом уровне
4	Система русского языка в сопоставлении с системами других языков	Для сопоставления выбираются родные языки обучаемых
5	Преподавание русского языка в аспекте сопоставительной лингвистики	Основные методические приемы сопоставления русского языка и родного языка

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Сопоставительная лингвистика

Электронные ресурсы (издания)

1. Бирюкова, Е. А.; Методические рекомендации по обучению языку специальности в системе преподавания русского языка как иностранного : учебно-методическое пособие.; Московский педагогический государственный университет (МПГУ), Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598877> (Электронное издание)
2. Боголюбова, Н. М.; Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен : учебное пособие.; Издательство «СПбКО», Санкт-Петербург; 2009; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209858> (Электронное издание)
3. ; Вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного : сборник научных трудов.; Московский педагогический государственный университет (МПГУ), Москва; 2020; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598930> (Электронное издание)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Зональная научная библиотека УрФУ: <http://lib.urfu.ru/>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Грамота.ру: <http://gramota.ru/>

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН: <https://www.ruslang.ru/>

Национальный корпус русского языка: <https://ruscorpora.ru/new/>

Проект «Новая русская грамматика»: <http://rusgram.ru/>

Русский как иностранный: <https://www.ros-edu.ru/>

Русский язык за рубежом: <http://www.russianedu.ru/teachrussian/metodics.html>

Фонд «Русский мир»: <https://russkiymir.ru/>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Сопоставительная лингвистика

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

		Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	
5	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Теория и практика перевода в аспекте
преподавания русского языка как
иностранного

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Сидорова Ольга Григорьевна	доктор филологических наук, профессор	Профессор	германской филологии

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Сидорова Ольга Григорьевна, Профессор, германской филологии

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Понятие перевода и переводческого процесса. История развития дисциплины. Основные понятия переводоведения	Различные подходы к определению перевода. Перевод как процесс и результат. Перевод как коммуникативный акт, его составляющие. Задачи ТП. Перевод и другие виды языкового посредничества. История перевода и основные тенденции в практике перевода. Виды перевода. Основные классификации перевода. Переводческая деятельность в современном мире. Модели перевода (две охарактеризовать подробнее). Концепция переводимости/непереводимости Переводческий процесс, его этапы. Инвариант и переводческие решения. Редактирование перевода. Перевод как результат. Норма перевода, ее виды. Адекватный, эквивалентный, точный, буквальный и вольный виды перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Различные подходы к эквивалентности. Концепции динамической, функциональной эквивалентности. Уровни эквивалентности (иерархия В. Н. Комиссарова). Теория закономерных соответствий
2	Переводческие приемы и трансформации. Переводческие ошибки. Инструментарий переводчика	Лексические, грамматические и стилистические трансформации. Ложные друзья переводчика и переводческие ошибки. Профессиональные требования к переводчику.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода в аспекте преподавания русского языка как иностранного

Электронные ресурсы (издания)

1. Микова, , С. С.; Введение в переводоведение : учебно-методическое пособие.; Российский университет дружбы народов, Москва; 2017; <http://www.iprbookshop.ru/90985.html> (Электронное издание)
2. Родионова, , Л. З.; Теория перевода : учебное пособие.; Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, Екатеринбург; 2013; <http://www.iprbookshop.ru/68399.html> (Электронное издание)
3. Шимановская, , Л. А.; Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков.; Казанский национальный исследовательский технологический университет, Казань; 2011; <http://www.iprbookshop.ru/62224.html> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Алексеева, И. С.; Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов.; Academia : Филологический факультет СПбГУ, Москва ; СПб.; 2004 (3 экз.)
2. Виноградов, В. С.; Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы : [Учеб. пособие для вузов].; Изд-во ИОСО РАО, Москва; 2001 (1 экз.)
3. Тюленев, С. В.; Теория перевода : [учеб. пособие для студ. вузов, обучающихся по гуманитарным специальностям].; Гардарики, Москва; 2004 (30 экз.)
4. Влахов, С. И., Флорин, С. П.; Непереводимое в переводе : [учеб. пособие].; Р. Валент, Москва; 2009 (2 экз.)
5. Латышев, Л. К., Семенов, А. Л.; Перевод. Теория, практика и методика преподавания : учеб. для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение".; Академия, Москва; 2008 (30 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Зональная научная библиотека УрФУ: <http://lib.urfu.ru/>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Электронный архив УрФУ: <http://elar.urfu.ru/>

www.urbandictionary.com

Nature: <http://www.nature.com/nature/index.html>

The Daily Telegraph: <http://www.telegraph.co.uk/>

The Economist: <http://www.economist.com/>

The Guardian: <http://www.guardian.co.uk/>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода в аспекте преподавания русского языка как иностранного

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

		<p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
5	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Сопоставительная лингвокультурология

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Просвирнина Ирина Сергеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	русского языка для иностранных учащихся

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Просвирнина Ирина Сергеевна, Доцент, русского языка для иностранных учащихся

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Лингвокультурология как наука	Предмет, задачи, категории. Соотношение языка и культуры. Национальное культурное пространство
2	Базовые понятия лингвокультурологии	Основные единицы лингвокультурологического исследования. Национально-культурная специфика и языковая картина мира. Признаки языковой картины мира. Архетипические бинарные оппозиции. Понятие "концепт" в лингвокультурологическом аспекте. Культурный концептуальный код. Стереотипы, символы, эталоны, мифологемы и др. Национальное коммуникативное поведение. Коммуникативные ситуации и ритуалы в сопоставительном аспекте. Невербальные средства организации коммуникации
3	Методы лингвокультурологических исследований	Привлечение этимологических данных. Семантическая реконструкция. Анализ и аппликации словарных статей. Работа с национальным корпусом. Сочетаемость слов, словообразовательные гнезда. Работа с синонимами и антонимами. Фразеологические единицы, моделирование, проблемы перевода и сопоставления. Паремии и прецедентные тексты. Анализ психолингвистических показаний. Ассоциативный и направленный эксперименты в методике проверки словарных данных

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Сопоставительная лингвокультурология

Электронные ресурсы (издания)

1. Подшибякина, , Н. А.; Русская культура - это очень многое... : учебно-методическое пособие по страноведению (дополнительная образовательная программа «русский язык как иностранный»); Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», Волгоград; 2012; <http://www.iprbookshop.ru/38906.html> (Электронное издание)
2. , Галинская, , И. Л.; Актуальные проблемы лингвокультурологии : сборник обзоров и рефератов.; Институт научной информации по общественным наукам РАН, Москва; 2011; <http://www.iprbookshop.ru/22469.html> (Электронное издание)
3. Дмитриева, , О. А.; Пословицы и афоризмы как лингвокультурные тексты : учебное пособие.; Вузовское образование, Саратов; 2015; <http://www.iprbookshop.ru/38914.html> (Электронное издание)
4. Орлова, , Н. В.; Лингвокультурология : учебное пособие.; Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, Омск; 2014; <http://www.iprbookshop.ru/59607.html> (Электронное издание)
5. Грязнова, , А. Т.; Базовые понятия лингвокультурологии : учебно-методическое пособие.; Московский педагогический государственный университет, Москва; 2020; <http://www.iprbookshop.ru/105890.html> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Воробьев, В. В.; Лингвокультурология; Рос. ун-т дружбы народов, Москва; 2008 (2 экз.)
2. Маслова, В. А.; Лингвокультурология : учеб. пособие для вузов.; Академия, Москва; 2004 (36 экз.)
3. , Захаренко, И. В., Красных, В. В., Гудков, Д. Б.; Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь Вып. 1. Зооморфные образы. Прецедентные имена. Прецедентные тексты. Прецедентные высказывания; Гнозис, [Москва]; [2004] (1 экз.)
4. Гришаева, Л. И.; Введение в теорию межкультурной коммуникации; Воронеж. гос. ун-т, Воронеж; 2003 (2 экз.)
5. Хроленко, А. Т., Бондалетов, В. Д.; Основы лингвокультурологии : учебное пособие.; Флинта, Москва; 2005 (2 экз.)
6. Гришаева, Л. И.; Введение в теорию межкультурной коммуникации : [учеб. пособие для вузов по специальностям: "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур", "Перевод и переводоведение", Теория и практика межкультурной коммуникации" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация"].; Академия, Москва; 2006 (32 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Зональная научная библиотека УрФУ: <http://lib.urfu.ru/>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Грамота.ру: <http://gramota.ru/>

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН: <https://www.ruslang.ru/>

Национальный корпус русского языка: <https://ruscorpora.ru/new/>

Проект «Новая русская грамматика»: <http://rusgram.ru/>

Русский как иностранный: <https://www.ros-edu.ru/>

Русский язык за рубежом: <http://www.russianedu.ru/teachrussian/metodics.html>

Фонд «Русский мир»: <https://russkiymir.ru/>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Сопоставительная лингвокультурология

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

3	Консультации	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
5	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES